

Shavnu Le Eretz HaAvot

שבנו לארץ האבות

Paroles : Avihu Medina

Compositeur : Avihu Medina

Chorégraphe : Israel Yakovee - 1983

שבנו לארץ האבות

שם השיר: שיר המאה

כבר ארבעה דורות שבים למקורות
מהם ינקו אבות לפני אלפיים שנות
אל המקום אשר הוביל האלוהים
את אברהם אבינו היישר מאור כשדים
באנו אל הכפרים ישבנו בערים
שכם הטנו יחד נטל להרים
חרשנו השדות סללנו הכבישים
וברובה אחזנו להניס פולשים

שבנו שבנו הבנים והבנות
שבנו כולנו לארץ האבות
אף כי עברנו מכשולים הרבה צרות
התגברנו ואף נמשיך לבנות

לא בקשנו לנו גן ולא מספר לבן
רק חלקת אדמה וגשם מענן
שיהיה לברכה באדמת ישראל
וכל השאר יגיע בעזרת האל
גרנו באוהלים טובי לב ושמחים
שפע אז לא היה והתנאים קשים
היום ברוך השם כולם מסודרים
כל טוב השם עמנו דבר לא חסרים

עברנו מלחמות היו גם משברים
 למדנו גם מעט מנהג של אחרים
 אבל למרות הכל עם כל החידושים
 שומרים ניגון של אבא ועל השורשים
 כן עוד נוסיף לבנות בארץ האבות
 היא לנו יחידה ואין לה עוד אחות
 בה במהרה יוסיף יתן האלוהים
 שלום עם בני דודנו ואחוות אחים

שבנו שבנו הבנים והבנות
 שבנו כולנו לארץ האבות
 אף כי עברנו מכשולים הרבה צרות
 התגברנו ואף נמשיך לבנות

Lashuv, shav	revenir	שב, לשוב
Eretz	un pays	ארץ
Av, avot	un père	אב
Shir	un chant	שיר
Me'a	un siècle	מאה
Kvar	déjà	כבר
Arbaa	quatre	ארבעה
Dor, dorot	une génération	דור
Makor, mekorot	une source, une origine	מקור
Linok, yanak	têter, s'imprégner de, alimenter	ינק, לינוק
Lifney	avant	לפני
Alpayim	deux mille ans	אלפיים
Shana, shnot	une année	שנה
Makom	un lieu	מקום
Lehovil, hovil	conduire, mener	הוביל, להוביל
Elohim	Dieu	אלוהים
Haisher	directement, tout droit	הישר
Lavo, ba	venir	לבוא, בא

Kfar, kfarim	un village	כפר
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Ir, arim	une ville	ערים, ער
Shechem echad	d'un commun effort	שכם אחד
Shechem	une épaule	שכם
Lehatot, hita	détourner, incliner	היטה, להטות
Lehatot shechem	donner un coup d'épaule	להטות שכם
Yachad	ensemble	יחד
Netel	une charge, un fardeau	נטל
Har, harim	une montagne	הרים, הר
Lacharosh, charash	labourer	חרש, לחרוש
Sade, sadot	un champ	שדות, שדה
Lislol, salal	bâtir, construire, fonder	סלל, לסלול
Kevish, kvishim	une route	כביש
Roveh	un fusil	רובה
Le'echoz, achaz	attraper, saisir	אחז, לאחוז
Lehanis, hinis	mettre en déroute	הניס, להניס
Polesh, polshim	un intrus, un envahisseur	פולש
Ben, banim	un fils	בן
Bat, banot	une fille	בת
Kulanu	nous ensemble	כולנו
Af ki	bien que, malgré	אף כי
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור
Michshol, michsholim	un obstacle	מכשולים, מכשול
Harbey	beaucoup	הרבה
Tzara, tzarot	un désastre, une catastrophe	צרות, צרה
Lehitgaber, hitgaber	vaincre, grandir, se renforcer	להתגבר להתגבר
Lehamshich, himshich	continuer	להמשיך להמשיך
Livnot, bana	construire, bâtir	לבנות, בנה
Levakesh, bikesh	demander, chercher	לבקש, ביקש
Gan	un jardin	גן
Mispar	un chiffre	מספר

Lavan	blanc	לבן
Rak	seulement	רק
Chelka	un morceau, une partie	חלקה
Adama	la terre	אדמה
Geshem	la pluie	גשם
'anan	un nuage	ענן
Liyot, haya	être	היה, להיות
Bracha	une bénédiction	ברכה
Vechol hashar	et tout le reste	וכל השאר
Lehagi'a, higi'ah	arriver	להגיע, הגיע
Ezra	une aide	עזרה
El	Dieu	אל
Lagur, gar	habiter	לגור, גר
Ohel, 'ohalim	une tente	אוהל, אוהלים
Tov lev	généreux	טוב לב
Sameach	content, heureux	שמח
Shefa	l'abondance	שפע
Az	alors	אז
Tnaim	les conditions	תנאים
Kashe	difficile	קשה
Hayom	aujourd'hui	היום
Baruch	béni	ברוך
Hashem	le Nom (Dieu)	השם
Mesudar	ordonné, rangé, réglé	מסודר
Tuv	l'abondance, la richesse	טוב
Im	avec	עם
Davar	une chose, une parole	דבר
Chaser	manquant	חסר
Milchama, milchamot	une guerre	מלחמה, מלחמות
Gam	aussi	גם
Mashber, mashberim	une crise	משברים, משבר
Lilmod, lamad	apprendre	למד, ללמוד

Me'at	un peu	מעט
Minhag	une coutume	מנהג
Acher	autre	אחר
Aval	mais	אבל
Lamrot	malgré, en dépit de	למרות
Chidush, chidushim	une nouveauté	חידושים, חידוש
Lishmor, shamar	garder	לשמור, שמר
Nigun	une mélodie	ניגון
Aba	papa	אבא
Shoresh, shorashim	une racine	שורשים, שורש
Od	encore	עוד
Lehosif, hosif	ajouter, augmenter, continuer	הוסיף, להוסיף
Yachid, yechida	unique	יחידה, יחיד
Achot	une soeur, une parente	אחות
Bimhera	bientôt	במהרה
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Shalom	la paix	שלום
Ben dod	un cousin	בן דוד
Achvat	la fraternité	אחוה
Ach, achim	un frère	אחים, אח

Genèse 15,7 : d'Ur en Chaldée

מאור כשדים

Nous sommes revenus au pays des Pères

Depuis déjà quatre générations, nous sommes revenus à nos sources,
Qui ont nourri nos Pères il y a deux mille ans,
Vers le pays que Dieu a donné
A Abraham notre Père directement d'Ur en Chaldée.
Nous sommes venus vers les villages, nous nous sommes installés dans les villes,
D'un effort commun, nous avons porté une charge vers les montagnes,
Nous avons labouré des champs, nous avons construit des routes,
Nous avons saisi le fusil pour mettre en déroute les intrus.

Nous sommes revenus, les fils et les filles

**Nous sommes revenus ensemble vers le pays des Pères,
Même si nous avons traversé des désastres, beaucoup de catastrophes,
Nous avons vaincu et même nous continueront à construire.**

Nous n'avons pas réclamé un jardin ni une plaque minéralogique blanche,
Rien qu'un bout de terre et la pluie du nuage,
Pour qu'il y ait la bénédiction sur la terre d'Israël,
Et tout le reste est arrivé, grâce à Dieu.
Nous avons habité sous des tentes généreux et heureux,
Nous n'avions pas alors d'abondance et les conditions étaient difficiles.
Aujourd'hui, grâce à Dieu, tout va bien,
Nous possédons toute l'abondance de biens et rien ne nous manque.

Nous avons traversé des guerres, il y a eu des crises,
Nous avons aussi appris un peu les coutumes des autres,
Mais malgré toutes les nouveautés,
Nous avons conservé les mélodies de papa et nos racines.
Oui, nous continuerons encore d'habiter le pays de nos pères,
Il est pour nous nous unique,
En lui, Dieu donnera bientôt
La paix entre cousins et la fraternité entre frères.

Shavnu el eretz ha'avot

Shir hame'a

Kvar arbaa dorot shavim lamekorot
mehem yanku avot lifney alpayim shnot
el hamakom asher hovil ha'elohim
et avraham avinu haisher me'ur kasdim.
banu el hakfarim yashavnu be'arim
shechem hitenu yachad netel leharim
charashnu hasadot salalnu hakvishim
uvaroveh achaznu lehanis polshim.

**Shavnu shavnu habanim vehabanot
shavnu kulanu l'erezt ha'avot
af ki avarnu michsholim harbey tzarot
hitgabarnu ve'at namshich livnot
livnot livnot.**

Lo bikashnu lanu gan velo mispar lavan
rak chelkat adama vegeshem me'anah
sheyihyeh livracha l'admat yisrael
vechol hashar yagia be'eizat hael
garnu b'ohalim tovey lev usmechim
shefa az lo haya vehatnaim kashim
hayom baruch hashem kulam mesudarim
kol tuv hashem imanu davar lo chaserim.

Avarnu milchamot hayu gam mashberim
lamadnu gam me'at minhag shel acherim
aval lamrot hakol im kol hachidushim.
Shomrim nigun shel aba ve'al hashorashim
veod nosif livnot be'erezt ha'avot
hi lanu yechida ve'eyn la od achot.
ma bimhera yosif yiten ha'elohim
shalom im b'ney dodeynu ve'achvat achim.

<http://www.youtube.com/watch?v=neSJXeMfkqU>
danse par Israel Yakovee

Shavnu Le'erezt Haavot (C) Israel Yakovee-1983-YYT-HK4-10

{}{}{}{S_{bf}YT'2_aX_SY}o}{}J_i3_{ilT'}1_YoY_{IT1s}Y[W_{it}]YZ_{hh}&J.J_{iS}YT_oS_xY}α}n/αG_b}
L. W 2Z. B B 2Z. I Z Y Y 2Z B 2Z X Z B B 2Z B B 2Z EEB